НАИМЕНОВАНИЯ СТАРШИХ ШКОЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ БРИТАНИИ И ФРАНЦИИ: ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Аннотация

В статье предпринята попытка систематизации и анализа наименований школьных учебных заведений Великобритании и Франции. В этих странах не принята нумерация школ, характерная для России, и поэтому названия учебных заведений достаточно разнообразны и отражают их культурные традиции. Материал статьи может быть использован на занятиях по лингвострановедению при анализе и сравнении культур изучаемых стран, для повышения интереса к обучению иностранному языку и более глубокого понимания обучающимися иноязычной культуры и истории.

Abstract

NAMES OF SENIOR SCHOOLS IN BRITAIN AND FRANCE: ONOMASTIC ANALYSIS

In the article an attempt to systemize and analyze the names of schools has been made. In Britain and France it is not accepted to give numbers to schools as opposed to Russia where numerals are necessary when naming schools. That's why the names of education institutions in Britain and France are so diverse; they represent cultural traditions of these countries. The article material can be used in linguistic and cultural studies lessons when studying cultural differences within countries, to encourage interest in foreign language learning, and for broader understanding of foreign language culture and history by the students.

Ключевые слова

топонимия, ойкодомоним, названия школ, лингвокультурология, ономастическая система

Keywords

toponymy, oikodomonymy, names of schools, cultural linguistics, onomastic system

В отличие от российской системы наименований средних учебных заведений, во Франции и Британии они никогда не имеют номера, но располагают полноценным названием — онимом. Система наименований учебных заведений в этих странах имеет строгую структуру и подчиняется основным законам ономастического пространства. Традиция давать им имена существует там уже несколько сотен лет. Каждая школа имеет уникальное название, которое в урбанонимической системе можно отнести к ойкодомониму (название любого точечного объекта на территории поселения: здания, строения, дома, двора и т. д.).

Школьное образование в Великобритании является обязательным с 5 до 16 лет; далее можно продолжать учиться вплоть до 18-летнего возраста. В последние

несколько лет обучения (16–18 лет) молодые люди имеют право учиться в колледжах *Sixth Form* (или колледжах дальнейшего обучения — *Further Education College*, которые в какой-то степени являются аналогами наших профессионально-технических училищ и существуют как на базе школ, так и в качестве независимых учреждений) либо работать подмастерьями под присмотром опытных мастеров, имеющих право на обучение молодых специалистов. Обучение по программе *Six Form* возможно и в государственных (*state-funded schools*), и в частных школах (*independent / private schools*).

В названиях английских школьных учебных заведений присутствует денотат *school, college, school college* или *collegiate school*, но при этом он далеко не всегда указывает на возраст обучающихся. Так, *Abingdon School* (Школа Абингтон) принимает учащихся с 11 до 18 лет, а *Friends' School* (Школа Френдз) — с 3 до 18. То же самое касается денотата *college*: в *Queen Ethelburga's College* (Колледж Королевы Этельбурги) проходят обучение с 5 до 19 лет, а в *D'Overbroeck's College* (Довербрукс Колледж) — с 16 до 18.

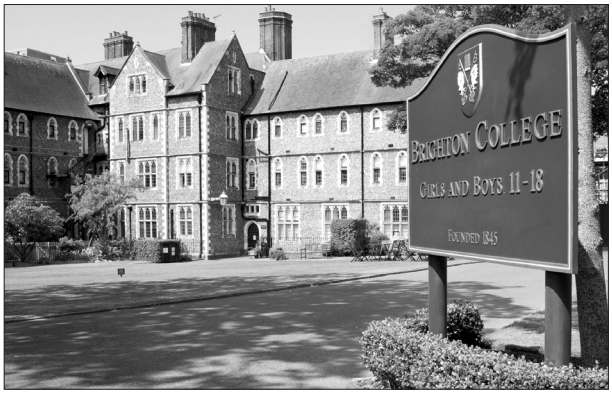
Дело в том, что британская школьная система делится на *Pre-prep School* (предподготовительную; для государственных учебных заведений используется формулировка *Pre-school*), *Prep School* (подготовительную; для государственных учебных заведений — *Primary Education*), *Senior School* (старшая школа; для государственных учебных заведений — *Secondary School*, которую чаще переводят как «средняя школа») и *Sixth Form* (двухгодичная программа подготовки к университету). Перед *Sixth Form* есть еще один этап обучения, который называется *GCSE* (14–16 лет).

Школа может предлагать один, несколько или все уровни обучения. Наверное, этим и можно объяснить тот факт, что в составе наименований английских учебных заведений чаще встречается компонент *school*. Далее мы приводим примеры названий английских школ, которые являются или имеют в своем составе *Sixth Form*.

Денотат может просто отсутствовать или подразумеваться: *Hurtwood House* (Хартвуд Хаус), *St Clare's Oxford* (Школа *St. Clare's* / Колледж Св. Клэр), *King's Ely* (Кингс Эли), *The Faculty of Queen Ethelburga's* (Отделение Школы Королевы Этельбурги) и т. д. Надо отметить, что таких названий среди английских учебных заведений достаточно много.

Рис. 1

Brighton College (Брайтонский колледж, г. Брайтон, Восточный Сассекс)



Онимы относят к специальной лексике. Следовательно, способы их номинации могут быть отличны от основных (лексического, синтаксического и деривационного). Рассматриваемые нами ойкодомонимы преимущественно представляют собой свободные словосочетания, т. е. используется лексико-синтаксический способ номинации, онимизация апеллятива/апеллятивного словосочетания (метафорическая или метонимическая онимизация) либо трансонимизация имени собственного (образование имен собственных всех разрядов посредством переноса известного имени в иной ономастический класс), т. е. лексико-семантическая номинация; реже встречается морфологическая деривация.

Информация об объекте номинации заложена во внутренней форме онима и всегда варьируется. В целом названия английских учебных заведений включают в себя информацию, связанную со следующими особенностями (денотата):

1. Место расположения: *North London Collegiate School* (Северная Коллегиальная школа / Коллегиальная школа Северного Лондона); *Cardiff Sixth Form College* (Кардиф Колледж); *Sherborne School* (Школа Шерборн, округ Шерборн); *Kingham Hill School* (Школа *Kingham Hill*, Оксфордшир, д. Кингхэм), *Brighton College* (Брайтон(ский) Колледж).
2. Британская монархия: *Queen Ethelburga's College* (Колледж Королевы Этельбурги), *Royal School* (Школа Роял), *Kingham Hill School* (Школа *Kingham Hill*); *King's College School Wimbledon* (Кингз Колледж), *Royal Grammar School* (Королевская Школа Грамматики), *King Edward's School* (Кинг Эдвард Скул), *King's College St Michael's* (Кингс Сейнт Майкл Колледж).
3. Фамилия основателя учебного заведения: *D'Overbroeck's College* (Доверброкс Колледж), *Perse School* (Школа Персе), *Alleyn's School* (Школа Аллейна / Алинс Скул).
4. Имена святых: *St James Senior Girls' School* (чаще используется сокращение *St James* — Школа Сент-Джеймс), *St John's College* (Колледж Святого Иоанна), *St Mary's School Ascot* (Школа Святой Марии в Аскоте), *St Clare's Oxford* (Колледж Св. Клэр).
5. Виды спорта: *Badminton School* (Бадминтон Скул), *Rugby School* (Школа Рагби).
6. Профессия: *Haberdashers' Aske's Boys School* (Школа Хабердешерс Аскс для мальчиков / Галантерейная школа для мальчиков).

Рис. 2
Badminton School (Бадминтон Скул, г. Бристоль)

Порядок характеристик (денотата) приведен по мере уменьшения популярности (следовательно, количества) названий учебных заведений.

Название школы также может включать в себя несколько характеристик сразу: *Haberdashers' Aske's Boys School* одновременно указывает на имя создателя школы Роберта Аска и профессию, которую получат воспитанники; *King Edward's School* — есть указание на монарха и основателя школы короля Эдуарда VI; *St Mary's School Ascot* — указаны город, где расположена школа, и имя святой Марии, в честь которой последовательницы католического ордена «Общество Девы Марии» назвали учебное заведение для девочек.

Рис. 3
Ученица в форме Badminton School

Поскольку встречаются школы только для девочек, только для мальчиков и совместного обучения, это также может быть отражено в названии, хотя далеко не всегда: *St James Senior Girls' School* (Школа Сент-Джеймс для девочек), *St James Senior Boys' School* (Школа Сент-Джеймс для мальчиков); *City of London School For Girls* (Лондонская Школа для девочек); *Haberdashers' Aske's Boys School* (Галантерейная школа для мальчиков).

Во Франции дети должны посещать образовательные учреждения с трех лет. Они получают так называемое дошкольное образование

(*l'enseignement pré-primaire*) в детских садах (*écoles maternelles*), а далее переходят в начальную школу (*écoles élémentaires*), где обучение длится 5 лет. Затем они поступают в коллеж, где получают среднее образование. Часто происходит путаница между понятиями «коллеж» (*collège*) и «колледж» (*college*): первое используется во Франции и таких франкоязычных странах, как Швейцария, Бельгия, а также в канадском Квебеке, и обозначает среднее общеобразовательное учреждение. Колледж в системе образования Британии и США позволяет получить образование после окончания средней школы — во французской системе образования этому периоду обучения скорее соответствует *lycée*. Но часто первоначальное значение *lycée* и *collège*, которые используются в качестве денотата в наименовании учебного заведения, стирается.

Кроме *lycée* и *collège* в качестве денотата также используются: *école, groupe scolaire, institut, établissement, cours*. Иногда применяется уточняющее прилагательное: *école maternelle, école primaire, école élementaire, lycée général, lycée général et technologique, lycée polyvalent, lycée des métiers, lycée professionnel, collège privé*. При этом денотат называет учебное заведение, но не всегда характеризует тип образования: так, например, *Lycée Catherine-Labouré* включает в себя начальную школу, коллеж и лицей, а *Collège Notre-Dame de la Gare* предлагает получить начальное и среднее образование.

Таким образом, наименование формируется по схеме «денотат + (уточняющее прилагательное) + оним»: *Collège Jules Vernes, Collège Georges Courteline, Lycée Arago, Collège Gustave-Flaubert, Lycée Bâtiment-Saint-Lambert, École Saint-Joseph, Collège privé Saint Charles, Collège privé Notre-Dame de Liesse, Collège privé Sacré-Coeur*. Здесь и далее приведены наименования старших учебных заведений или заведений, на базе которых существует старшая школа.

В целом все наименования учебных заведений во Франции можно разделить на большие группы по выбору онима:

1. Названия в честь великих людей.
2. Названия, связанные с религией.
3. «Растительные» названия.
4. Географические названия (по месту расположения заведения).

В традиции французской ономастический системы — использовать названия в честь великих людей: исторических личностей, деятелей культуры и искусства, научных работников, общественных деятелей и политиков. Однако, в отличие от британской системы, объем таких наименований гораздо более значителен: здесь ойкодомонимы представлены коммеморативными названиями, которые образованы от имени человека (антропонима) для увековечивания его политического, культурного или социального вклада в жизнь общества, т. е. имеет место трансонимизация имени собственного.

Среди рассмотренных коммеморативных наименований можно выделить самые популярные: в честь *Jules Ferry* (Жюль Ферри), который был не только видным политическим деятелем эпохи Третьей республики, но и провел ряд реформ, позволивших полностью изменить облик французского образования (оно стало обязательным, бесплатным и светским); в честь *Jacques Prévert* (Жак Превер) — поэта, писателя, сценариста; *Jean Moulin* (Жан Мулен) — политического деятеля, героя французского Сопротивления, соратника де

Голля; *Jean Jaurès* (Жан Жорес) — деятеля французского и международного социалистического движения; *Antoine de Saint-Exupéry* (Антуан де Сент-Экзюпери); *Victor Hugo* (Виктор Гюго). Примеры: *Collège Jules Ferry, Collège Antoine de Saint-Exupéry, Collège Victor Hugo, Collège Jean Moulin, Collège Jean Jaurès, Collège Jacques Prévert.*

И хотя названия учебных заведений должны были бы продемонстрировать тесную связь с познанием и наукой, имена ученых в названиях школ довольно редки. *Louis Pasteur* (Луи Пастер), *Marie и Pierre Curie* (Мари и Пьер Кюри), *Jean Rostand* (Жан Ростан), *Albert Camus* (Альбер Камю), *Blaise Pascal* (Блез Паскаль) и *Léonard De Vinci* (Леонардо Да Винчи) встречаются, например, в следующих названиях: *Lycée des métier Léonard de Vinci, Lycée polyvalent Léonard de Vinci, Lycée professionnel Léonard de Vinci, Lycée polyvalent Blasé Pascal, Collège Jean Rostand, Collège Albert Camus*.

Рис. 4
École Jules Ferry, Fontenay-sous-Bois (Школа Жюля Ферри, Фонтене-су-Буа)

Разделение учебных заведений на государственные и частные тоже определенным образом влияет на выбор названия. В частных лицеях и коллежах предпочтение отдается наименованиям, связанным с религией. Скорее всего, здесь прослеживается исторический аспект общего культурологического образа религиозного объекта как центра знания, культуры, обучения: монастыри, общины монахов, религиозные школы… На сегодняшний день существуют *Collège privé Sainte-Marie, Collège privé Saint-Pierre, Collège privé Saint-Louis*. Чаще всего встречается наименование в честь Святого Иосифа: в католической религии это Иосиф Обручник — покровитель христианских семей, воспитателей, рабочих, инженеров. Примеры: *École Saint-Joseph, Lycée professionnel privé Saint-Joseph, Collège privé Saint-Joseph*.

Выбор наименования для учебного заведения носит неслучайный характер и часто политически ангажирован — отражает настроения, витающие в воздухе. Именно поэтому, на наш взгляд, во Франции почти нет названий учебных заведений, которые бы отражали исторические персоналии или события периода до Третьей республики (среди названий можно найти имена только семи королей Франции).

Есть ряд учебных заведений, названия которых максимально нейтральны. Здесь онимами послужили названия растений: *École des Tilleuls, École publique Les Hirondelles, École les Charmilles, École Les Bruyères, École Les Lilas, École Les Écureuils, École Les Platanes, École Les Coquelicots, École Capucines, École L'Arcs-en-ciel, École Les Lutins, École Les Clés des champs*.

Есть также ряд наименований учебных заведений, которые получили свои названия согласно местоположению. Значимый городской объект располагается рядом, и его название служит онимом для наименования учебного заведения: *Collège Moulin-des-Prés, Institut de La Tour, Lycée Saint-Louis-de-Gonzague, Lycée Saint-Jean-de-Passy, École hôtelière de Paris, Collège de la Grange-aux-Belles, Collège Léon-Gambetta*.

Проведенный нами анализ названий старших школьных учебных заведений в Британии и Франции показал, что существует сложная система наименований, которая, с одной стороны, позволяет максимально индивидуализировать учебное заведение, а с другой — отражает общие культурные традиции этих

стран. Часто ойкодомоним не позволяет точно определить тип учебного заведения. В то же время название несет в себе информацию, связанную с теми или иными историческими особенностями его появления и существования. Изучение наименований учебных заведений может представлять интерес для ономастов, в том числе и потому, что эти примеры демонстрируют максимальную несхожесть с наименованиями, принятыми в ономастической системе России. Материал статьи также может быть использован для реализации страноведческого аспекта на занятиях по иностранному языку; изучение исторических и культурных особенностей стран позволит обучающимся получить необходимые знания для дальнейшей исследовательской деятельности.

Литература

1. **Леонович Е. О., Сизова Е. А.** Географический термин в урбанонимии Великобритании и США // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 8. – С. 42–49.
2. **Подольская Н. В.** Словарь Русской ономастической терминологии / под ред. А. В. Суперанской. – М. – Наука, 1988. – 194 с.
3. Adresse et géolocalisation des établissements d'enseignement du premier et second degrés. – URL: https://www.data.gouv.fr/fr/datasets/adresse-et-geolocalisation-des-etablissements-denseignement-du-premier-et-second-degres/ (дата обращения: 15.01.2023).
4. Best schools in the UK. – URL: https://londonbestschools.com/eng/best-schools-uk/ (дата обращения: 28.10.2023).
5. De Jules Ferry à Pierre Perret, l'étonnant palmarès des noms d'écoles, de collèges et de lycées en France. – URL: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/04/18/de-jules-ferry-a-pierre-perret-l-etonnant-palmares-des-noms-d-ecoles-de-colleges-et-de-lycees-en-france_4613091_4355770. html#methodologie (дата обращения: 12.12.2023).
6. SMAPSE education. – URL: https://smapse.com/catalog/united-kingdom/primary-secondary-education/ (дата обращения: 10.11.2023).
7. Think Academy. – URL: https://blog.thinkacademy.uk/best-private-schools-in-the-uk/ (дата обращения: 12.12.2023).

Сведения об авторах

***Казакова Светлана Леонидовна**, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Пятигорского государственного университета.*
E-mail: svetlanacossack@gmail.com

***Сизова Елена Анатольевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Пятигорского государственного университета.*
E-mail: el.sizova2012@yandex.ru